

NOTA EDITORIAL



Nuevas Poligrafías. Revista de Teoría Literaria y Literatura Comparada continúa el camino trazado por *Poligrafías. Revista de Literatura Comparada*, fundada en 1996 por Luz Aurora Pimentel, y *Poligrafías. Revista de Teoría Literaria y Literatura Comparada*, dirigida por Adriana de Teresa Ochoa desde 2012. La idea original de Pimentel para la primera fue hacer una revista especializada que, como espacio de diálogo escrito para contribuir a la labor y consolidación del Posgrado de Literatura Comparada de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, reflejara las investigaciones de las diversas áreas de estudio de la comparatística, esto es, de los estudios de influencias y de fuentes; de recepción; de formas y géneros literarios; de temas y motivos; de periodos, escuelas y movimientos; de traducción; de literatura y otras artes; y de literatura y otras disciplinas. Contó con un Consejo Editor de comparatistas muy importantes para el desarrollo de la enseñanza y la investigación de la disciplina en México, además de un Consejo Asesor de notables comparatistas internacionales.

Por su parte, Adriana de Teresa Ochoa, al buscar ampliar estos horizontes en una etapa distinta de las exploraciones literarias en México y en la Universidad Nacional Autónoma de México, subrayó la inclusión de diferentes propuestas de reflexión y análisis cultural, además de la teoría literaria desarrollada durante esos años en los estudios literarios. En esa nueva época, el Consejo Editorial se derivó del Seminario de Teoría y Crítica Literarias de la Facultad de Filosofía y Letras, en el que las integrantes habíamos ya trabajado juntas desarrollando diversas investigaciones que mostraban una pluralidad de enfoques sobre la literatura, y el Consejo Editor conservó a varias de las personas que conformaron el Consejo Asesor original, a la misma Luz Aurora Pimentel y a otras y otros profesores importantes en el desarrollo de la disciplina. *Nuevas Poligrafías. Revista de Teoría Literaria y*

Literatura Comparada toma la estafeta de estas publicaciones en 2019, en el marco del programa de Revistas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, y conserva en gran medida el Comité Editorial y el Comité Científico de *Poligrafías. Revista de Teoría Literaria y Literatura Comparada*.

Este primer número de *Nuevas Poligrafías. Revista de Teoría Literaria y Literatura Comparada* toma forma a partir de ensayos relacionados con los encuentros entre la literatura comparada y la traducción entre medios, un tema sobre el que se ha escrito ampliamente tanto en el ámbito comparatista como en el área de los Estudios sobre Traducción inaugurados en la década de 1970. Incluye textos que se relacionan de alguna manera con la llamada traducción intersemiótica, según la nomenclatura de Jakobson, esto es, una traducción entre sistemas de signos distintos y que, como Domínguez, Saussy y Villanueva sostienen, recientemente se ha denominado “transducción” (2015: 80-81). Este término se utiliza en la bioquímica para designar la transmisión de material genético de una bacteria a otra y fue retomado por Dolezel para referirse tanto a la transmisión como a la transformación de textos de otros sistemas de signos en los textos literarios: “How a work (or even the rumor of a work) excites readers and writers in the target language [...] Transduction gives the best measure of a work’s influence. A work with a long-enough history [...] can stimulate many epochs of ‘reprocessing’, all different from one another” (Domínguez et al., 2015: 80-81). Lejos han quedado esas importantes bases de Genette sobre la intertextualidad donde la traducción aparecía como una forma de transtextualidad que aspiraba a ser textualmente “fiel”, “respetuosa”, “cercana” y “estricta”, y que cabía, por ende, en la imitación sería basada en una transposición formal, aunque “ninguna traducción puede ser absolutamente fiel, y todo acto de traducir afecta al sentido del texto traducido” (Genette, 1989: 264).

La noción de Dolezel de reprocesamiento, de transmisión y transformación, enfatiza tanto las migraciones entre fronteras (transmedialidad), como los mensajes que perpetuamente atraviesan los límites entre disciplinas o medios. Incluso, nos atrevemos a decir, los límites aparentemente indefinidos entre lo que

puede considerarse traducción y lo que pueden ser otros fenómenos de transmisión, contacto y transformación textuales. Si bien la traducción como área de conocimiento y disciplina académica autónoma ha buscado emanciparse de sus vínculos y genealogías lingüísticas y comparatistas, en las décadas y años más recientes —en medio de las discusiones sobre los alcances de los estudios literarios desde las perspectivas de la exploración de las literaturas nacionales, la literatura comparada y la literatura mundial— ha retomado estos lazos y su conversación con esas áreas y enfoques (Apter, 2006 y 2013; Damrosch, 2003; Lefevere, 1995; Venuti, 2013). Además, ha resurgido la problematización del trabajo con las traducciones como herramientas, de la metaforización de la traducción para dar cuenta de procesos semióticos y de circulación diversos, y de la traducción como un fenómeno que atraviesa la construcción de lo literario y de la noción de “original”, así como de la definición misma de lo que puede ser traducción, traducir y una traducción. Susan Bassnett, al retomar en 2016 sus comentarios de 1993 sobre la necesidad de que la literatura comparada incorporara enfoques que la sacaran de su eurocentrismo, sigue incluyendo como central en esa discusión la relación entre literatura comparada y los estudios sobre la traducción, pero ahora apunta a ambos ya no como disciplinas propiamente, sino como métodos de lectura (Bassnett, 1993; Cha y Bassnett, 2016: 48).

Igualmente, por su parte, David Damrosch (2003) habla de la noción de literatura mundial no como un campo de estudio, sino como un modo de circulación que se beneficia completamente de la traducción (288) y es algo donde “*All works cease to be the exclusive products of their original culture once they are translated; all become works that only ‘began’ in their original language*” (22). Por eso, dentro de esta larga conversación entre la literatura, particularmente la literatura comparada, y la traducción, todos los artículos que integran esta primera sección del número pueden considerarse intermediales, además de transductivos: subrayan el “cómo” y el “a través” de un movimiento incesante que no alcanza nunca una forma última, y adquiere tantas vidas como números de medios se atraviesan. Este

énfasis en lo intermedial, que puede darse junto a lo transmedial o multimedial, enfatiza lo que fluye, cambiando de un medio a otro y produce una pluralidad de identidades que estos textos exploran desde perspectivas como la de la tematología, la ecfrasis, la adaptación, la apropiación o la reescritura. En todos los casos se tiene la conciencia implícita de que se analizan procesos nomádicos, además de migratorios (Pennachia, 2007: 11).

Tanto las poéticas sonoras como las visuales son algunos de los campos de conocimiento intermediales que se aproximan a las palabras y las imágenes perceptuales considerando que cualquier forma de significación es profundamente discursiva y depende de signos visibles, audibles, palpables, entre otros, además de la virtualidad perceptual. Más que buscar definiciones o esencias absolutas, rastrean la historia de cómo se han entendido los diferentes sistemas semióticos y cómo dependen unos de otros. Son aproximaciones que subvierten las delimitaciones tradicionales y buscan utilizar las teorías y reflexiones en torno a una de las disciplinas en la otra.

Hablar de “poéticas sonoras” en México remite inevitablemente al trabajo que desarrolla desde hace años Susana González Aktories en diferentes ámbitos. El primer texto del número es de su autoría y ejemplifica la riqueza de las relaciones entre la literatura y la música. “Apariciones sonoras entre el texto y la ópera: sinestesia y transfiguración en *Aura* de Carlos Fuentes y Mario Lavista” es un análisis y rastreo historiográfico de la novela de Fuentes y la ópera de Lavista que subraya cómo estos diferentes lenguajes artísticos producen resonancias y reverberaciones que los unen. Esta lectura de la manera en la que Fuentes alude en su novela al plano sonoro y sus vínculos con otras experiencias sensoriales muestra las evocativas formas de operar de la sinestesia, además de trazar las complejas redes de relaciones que, en múltiples niveles de sentido, la autora encuentra en la reapropiación que, en el plano operístico, hace Lavista.

El análisis que realiza Noé Carrillo Márquez de dos canciones, en “Lalo Guerrero y Silvio Rodríguez: resistencia hacia la música comercial”, también ejempli-

fica la manera en la que los estudios literarios pueden extenderse hasta el ámbito de la cultura musical y popular. A partir de los análisis formales de dos canciones que mencionan la manera en la cual utilizan recursos como la traducción, la ironía y la parodia, el artículo presenta las condiciones históricas y artísticas que influyen en estas obras de Lalo Guerrero y Silvio Rodríguez, mostrando algunos de los aspectos que comparten y otros que los diferencian. En ambos casos, los géneros musicales fundados son medios para manifestar una posición entre fronteras (nacionales, ideológicas, políticas y artísticas), además del compromiso de los autores con sus respectivas comunidades.

Los dos artículos siguientes corresponden a las llamadas poéticas visuales. Estudian la transmisión y transformación entre los ámbitos verbales y visuales con aproximaciones clásicas de la comparatística: la tematología y el estudio de la ecfrosis. Angélica Nathalie Ortiz Olivares, en “Salomé, el nacimiento de un ídolo de perversidad: Stéphane Mallarmé y Gustave Moreau”, se refiere a la construcción simbolista del tema-personaje de Salomé en *Hérodiade* de Stéphane Mallarmé y varios cuadros de Gustave Moreau. Además, identifica cómo, durante este periodo, este mito literario adquirió nuevos y complejos significados provenientes de diversos orígenes y que resultaron en hacer de esta princesa bíblica el símbolo de la belleza y la pureza que compensaría la decadencia de la sociedad de finales del siglo XIX.

Por su parte, Mildred Castillo Cadenas, en “Dos momentos en *De Anima* de Juan García Ponce: ecfrosis y apropiacionismo”, identifica varios fragmentos de la novela del mexicano en los que las ecfrosis de cuadros de Lucas Cranach el Viejo y Édouard Manet se vuelven fundamentales para la estructura narrativa de la obra y la caracterización de sus personajes. La aproximación se hace explícitamente en términos de apropiacionismo, intermedialidad y de la identificación de lo que la autora denomina “trifocalización” de perspectivas. El resultado de todas estas estrategias es una estructura narrativa abismada que invita a una decodificación activa de lectura que considere, además de otros, el diálogo entre palabras e imágenes.

Sumado a estos ensayos sobre ese modo de traducción que puede ser la intermedialidad, el número incluye un artículo sobre géneros populares que refleja otras de las áreas de investigación en auge actualmente. En su ensayo “Partly Familiar, Partly Novel Too: Fantasy and Science Fiction in Mohsin Hamid’s *Exit West*”, Maximiliano Jiménez utiliza algunos tropos y fórmulas de los géneros de la fantasía y la ciencia ficción para analizar la novela *Exit West* (2017) de Mohsin Hamid. La puerta mágica utilizada en esta obra, tan característica de la fantasía y la ciencia ficción, al contrastar con los temas centrales de la crisis de emigrantes y los problemas mundiales de principios de este siglo, obliga a considerar esta novela como un híbrido temática y formalmente hablando. El autor sostiene que la novela juega con las fronteras entre lo literario y estos géneros ficcionales, además de que imagina mundos posibles y reflexiona sobre la realidad que nos aqueja.

El número termina con dos reseñas. Una de ellas se ocupa de *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism* compilado por Pilar Godayol y Annarita Tarona, libro que ilustra la visión política e historiográfica de la traducción que ha reforzado su presencia en años recientes. La otra reseña, de *Cuadros color de tiempo. Ensayos sobre Marcel Proust*, segundo volumen de la serie que Luz Aurora Pimentel publica bajo el título de *Constelaciones*, da cierre completo al número en un gesto de reconocimiento de los orígenes de *Nuevas Poligrafías* y del futuro que empieza a construirse. Se trata de una colección de textos que escribió sobre la obra del escritor francés y la reseña es un pequeño homenaje para quien imaginó e hizo posible una publicación como ésta.

No podríamos terminar esta nota sin agradecer el trabajo editorial realizado por Mariana Denisse Morales Hernández y Natalia Huerta Guerrero, además de reconocer la ayuda de Phenelope Guevara Rodas desde el programa de Revistas de Investigación. Sin estas personas este número de *Nuevas Poligrafías. Revista de Teoría Literaria y Literatura Comparada* no existiría.

Julia Constantino Reyes e Irene Artigas Albarelli

BIBLIOGRAFÍA

- APTER, Emily. (2006). *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton; Oxford: Princeton University Press.
- APTER, Emily. (2013). *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. Londres; Nueva York: Verso.
- BASSNETT, Susan. (1993). *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford, Inglaterra; Cambridge, Estados Unidos: Blackwell.
- CHA, Zhang; y Bassnett, Susan. (2016). “Where Is Comparative Literature Going: An Interview with Professor Susan Bassnett”. *Comparative Literature & World Literature*, 1(1), 47-51.
- DAMROSCH, David. (2003). *What Is World Literature?* Princeton; Oxford: Princeton University Press.
- DOMÍNGUEZ, César; Saussy, Haun; y Villanueva, Darío. (2015). *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*. Londres; Nueva York: Routledge.
- GENETTE, Gérard. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. (Celia Fernández Prieto, Trad.) Madrid: Taurus. (Obra original publicada en 1982)
- LEFEVERE, André. (1995). “Introduction: Comparative Literature and Translation”. *Comparative Literature*, 47(1), 1-10. doi:10.2307/1771359.
- PENNACCHIA PUNZI, Maddalena. (2007). “Literary Intermediality: An Introduction”. En Maddalena Pennacchia Punzi (ed.), *Literary Intermediality: The Transit of Literature through the Media Circuit*. Berlín: Peter Lang. 9-23.
- VENUTI, Lawrence. (2013). *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Londres; Nueva York: Routledge.